

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение педагогики



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода педагогической литературы Б1.В.ДВ.19

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Дополнительное образование и английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Николаева О.А., Харापудько Е.Н.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института психологии и образования (отделения педагогики):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 801292819

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Николаева О.А. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , OlgANikolaeva@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Харалудько Е.Н. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Elena.Harapudko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Формировать у студентов переводческую компетенцию, то есть ввести их в современную проблематику практического перевода, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой ими тематике, сформировать представление об инструментарию современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' БЗ+.ДВ.11 Профессиональный' основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Дисциплина 'Теория и практика перевода' входит в Профессиональный цикл Вариативную часть Модуль 'Английский язык' Б.3.2/3 в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) при реализации основных образовательных программ бакалавриата по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	Способен понимать значение культуры как формы человеческого бытия и руководствоваться в своей деятельности принципами толерантности, диалога и сотрудничества, готов к уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям ;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	Способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе и политической организации общества, использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в процессе обучения и в профессиональной деятельности ;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	Владеет основами методологии научного исследования, готов применять полученные знания и навыки для решения практических задач в процессе обучения и в профессиональной и социальной деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:
способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
способность разрабатывать и реализовывать, с учетом отечественного и зарубежного опыта, культурно-просветительские программы
способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся,
готовность применять современные методики и технологии, методы диагностирования достижений обучающихся для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса
готовность применять современные методики и технологии, методы диагностирования достижений обучающихся для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода и основных переводческих универсалий. Виды перевода.	9		2	7	0	Устный опрос Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. История переводоведения. Основные теории и модели перевода. Профессия переводчика.	9		3	7	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Особенности перевода текстов различных жанров и переводческие трансформации.	9		3	8	0	Контрольная работа Устный опрос
4.	Тема 4. Основы реферирования, аннотирования, редактирования.	9		3	7	0	Контрольная работа Устный опрос
5.	Тема 5. Понятие перевода и переводческой эквивалентности	9		3	7	0	Контрольная работа Устный опрос
6.	Тема 6. Грамматические и стилистические вопросы перевода	9		3	7	0	Письменная работа Устный опрос
7.	Тема 7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	9		3	7	0	Устный опрос Реферат
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			20	50	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие перевода и основных переводческих универсалий. Виды перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет теории перевода, цели и задачи курса. Определение перевода. Единица перевода. Связь теории перевода с другими науками. Виды перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Инвариант перевода. Требования к переводу. Интерференция в переводе

практическое занятие (7 часа(ов)):

Буквальный, дословный, адекватный перевод. Буквальный, свободный, описательный перевод. Учебный и профессиональный перевод. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод). Художественный, общественно-политический и специальный перевод.

Тема 2. История переводоведения. Основные теории и модели перевода. Профессия переводчика.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX - XXI веке. Основы лингвистической теории перевода А. В. Федорова. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Семантико-семиотическая модель перевода Л.С.Бархударова. Информационная теория перевода Р.К. Миньяр-Белоручева. Ситуативная теория перевода В.Г.Гака.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Компетенции переводчика; профессиональная подготовка и специализация переводчика; профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования; правовой и общественный статус переводчика; Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом

Тема 3. Особенности перевода текстов различных жанров и переводческие трансформации.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Признаки и особенности перевода художественного текста. Признаки и особенности технического и перевода и терминологии. Особенность перевода научно-публицистического жанра. Сложность перевода академических и деловых текстов, профессионально ориентированного перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Общая характеристика трудностей перевода текстов разной жанровой принадлежности. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция; транслитерация, транскрибирование, калькирование, описательный перевод; опущение, добавление, компенсация, антонимический перевод). Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе

Тема 4. Основы реферирования, аннотирования, редактирования.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Реферирование иностранной специальной литературы. Определение реферата и реферирования. Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Процесс выполнения реферата. Аннотирование иностранной специальной литературы. Определение аннотации. Виды аннотаций: описательные и реферативные. Структура аннотации. Требования к написанию аннотации.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Основы редактирования. Виды редакторов: ведущий и издательский. Корректор. Технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке. Корректорские знаки: знаки замены, выкидывания, вставки, знаки перестановки печатаемого материала, знаки изменения пробелов, знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений. Редактирование перевода.

Тема 5. Понятие перевода и переводческой эквивалентности

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Ситуативная теория перевода В.Г.Гака. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Функционально-динамическая модель перевода А.Д.Швейцера.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Компетенции переводчика; профессиональная подготовка и специализация переводчика; профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования; правовой и общественный статус переводчика; Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом

Тема 6. Грамматические и стилистические вопросы перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Синтаксические трудности перевода. Перевод безличных предложений. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Перевод условных предложений. Пунктуационная интерференция. Грамматические трансформации в переводе (перестановка, замена, конверсия, опущение, дополнение).

практическое занятие (7 часа(ов)):

Особенности перевода разных частей речи (глагол, причастие, деепричастие, существительное, местоимение, артикль, наречие, прилагательное, междометие, союз, числительное). Слова и словосочетания с эмоциональной окраской. Виды фразеологизмов и способы их перевода. Перевод стилистически окрашенной лексики (метафора, метонимия, каламбур и др.)

Тема 7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Виды информации в тексте (когнитивная, эмоциональная, эстетическая). Коммуникативное задание. Перевод научных академических текстов

практическое занятие (7 часа(ов)):

Перевод научно-популярных текстов. Перевод публицистических текстов. Перевод юридических текстов. Перевод деловой переписки. Перевод рекламных текстов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие перевода и основных переводческих универсалий. Виды перевода.	9		подготовка к реферату	5	Реферат
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
2.	Тема 2. История переводоведения. Основные теории и модели перевода. Профессия переводчика.	9		подготовка к устному опросу	10	Устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Особенности перевода текстов различных жанров и переводческие трансформации.	9		подготовка к контрольной работе	8	Контрольная работа
				подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Основы реферирования, аннотирования, редактирования.	9		подготовка к контрольной работе	5	Контрольная работа
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
5.	Тема 5. Понятие перевода и переводческой эквивалентности	9		подготовка к контрольной работе	5	Контрольная работа
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Грамматические и стилистические вопросы перевода	9		подготовка к письменной работе	5	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
7.	Тема 7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	9		подготовка к реферату	5	Реферат
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
Итого					74	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги, деловые и ролевые игры, разбор практических задач, презентации, командные соревнования, дискуссии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие перевода и основных переводческих универсалий. Виды перевода.

Реферат , примерные вопросы:

Предмет теории перевода, цели и задачи курса. Определение перевода. Единица перевода. Связь теории перевода с другими науками. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Инвариант перевода. Требования к переводу. Интерференция в переводе

Устный опрос, примерные вопросы:

1. Какие значения имеются у слова перевод? 2. Что вы можете вкратце рассказать об истории перевода? 3. В чем причина позднего становления науки о переводе? 4. Что вы знаете о первой попытке научного осмысления перевода? 5. В чем сущность современного представления о переводе как способе межкультурного общения? 6. Какое значение вкладывается в понятие переводческой эквивалентности? 7. Что такое "буквальный перевод" и "вольный перевод"? 8. Какое существует различие между понятиями эквивалентности и адекватности перевода? 9. Какое вы знаете определение перевода? 10. Какие умения и навыки дает слушателю курс учебного перевода?

Тема 2. История переводоведения. Основные теории и модели перевода. Профессия переводчика.

Устный опрос, примерные вопросы:

1. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности? 2. определите роль двуязычия в распространении переводческой практики? 3. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен. 4. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре? 5. определите суть средневекового подхода к переводу. 6. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? назовите имена известных переводчиков этого времени, какими методами они пользовались. 7. какой перевод был характерен для французского классицизма? 8. Сформулируйте философские основы "теории непереводаемости". 9. Определите заслуги Максима Грека в истории русского перевода. 10. Что было характерно для переводческой деятельности России 18 века? 11. Почему 19 век называют "золотым веком" русского перевода? 12. В чем специфика перевода 20-30х годов советского периода? 13. Назовите работы, положившие начало лингвистическому переводоведению в России?

Тема 3. Особенности перевода текстов различных жанров и переводческие трансформации.

Контрольная работа, примерные вопросы:

Примерная Контрольная работа 1. В следующем тексте найдите термины, которым в русском языке можно определить двойные соответствия: транскрипции и кальки. Переведите текст, используя оба варианта. Проанализируйте различие между ними. Fundamentally, we can understand the way in which language represents the world to us, in terms of two opposing positions. According to one view, human beings generally (whatever their culture or language) are endowed with a common stock of basic concepts -- "conceptual primes" as they are sometimes known. Language, according to this view, is merely a vehicle for expressing the conceptual system which exists independently of it. And, because all the conceptual systems share a common basis, all languages turn out to be fundamentally similar. According to this position, thought determines language. We might characterize this view as the "universalist" position. The alternative position maintains that thought is difficult to separate from language; each is woven inextricably into the other. Concepts can only take shape if and when we have words and structures in which to express them. Thinking depends crucially upon language. Because the vocabularies and structures of separate languages can vary so widely, it makes no sense to posit conceptual primes of a universal nature. Habitual users of one language will experience and understand the world in ways peculiar to that language and different from those of habitual users of another language. The latter viewpoint might be termed the "relativist" position.

2. Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.

2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing - being.

3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.

4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

3. Найдите соответствия для выделенных в тексте слов с учетом возможной эмфатизации или нейтрализации значений. В тех случаях, когда возможны оба варианта, дайте обоснование предпочтительного выбора. Переводя текст в целом на русский язык, отметьте в нем единицы, требующие таких переводческих приемов, как транскрипция, сужение или расширение значения.

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Устный опрос, примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте объективные факторы, определяющие процесс перевода? 2. В чем отличие терминов "лакуна" и "реалия"? 3. В чем различие транскрипции и транслитерации как приемов перевода? Что лежит в основе выбора переводчика? 4. В каких случаях рекомендуется прием калькирование? Чем обоснованы рекомендации? 5. Назовите описательные приемы перевода безэквивалентной лексики и назовите ситуации их использования. 6. Назовите основные грамматические трансформации и дополняющие их приемы перевода. 7. Назовите признаки и особенности перевода художественного текста. 8. Назовите признаки и особенности технического перевода и терминологии. 9. В чем состоит особенность перевода научно-публицистического жанра? 10. В чем состоит сложность перевода академических и деловых текстов, профессионально ориентированного перевода.

Тема 4. Основы реферирования, аннотирования, редактирования.

Контрольная работа, примерные вопросы:

Примерная контрольная работа Переведите текст, выполните к нему аннотацию и реферирование на русском и английском языках. Artificial Intelligence at Edinburgh University Artificial Intelligence (AI) is an experimental science whose goal is to understand the nature of intelligent thought and action. This goal is shared with a number of longer established subjects such as Philosophy, Psychology and Neuroscience. The essential difference is that AI scientists are committed to computational modelling as a methodology for explicating the interpretative processes which underlie intelligent behaviour, that relate sensing of the environment to action in it. Early workers in the field saw the digital computer as the best device available to support the many cycles of hypothesizing, modelling, simulating and testing involved in research into these interpretative processes. They set about the task of developing a programming technology that would enable the use of digital computers as an experimental tool. Over the first four decades of AI's life, a considerable amount of time and effort was given over to the design and development of new special purpose list programming languages, tools and techniques. While the symbolic programming approach dominated at the outset, other approaches such as non-symbolic neural nets and genetic algorithms have featured strongly, reflecting the fact that computing is merely a means to an end, an experimental tool, albeit a vital one. The popular view of intelligence is that it is associated with high level problem solving, i.e. people who can play chess, solve mathematical problems, make complex financial decisions, and so on, are regarded as intelligent. What we know now is that intelligence is like an iceberg. A small amount of processing activity relates to high level problem solving, that is the part that we can reason about and introspect, but much of it is devoted to our interaction with the physical environment. Here we are dealing with information from a range of senses, visual, auditory and tactile, and coupling sensing to action, including the use of language, in an appropriate reactive fashion which is not accessible to reasoning and introspection. Using the terms symbolic and sub-symbolic to distinguish these different processing regimes, in the early decades of our work in Edinburgh we subscribed heavily to the view that to make progress towards our goal we would need to understand the nature of the processing at both levels and the relationships between them. For example, some of our work focused primarily on symbolic level tasks, in particular, our work on automated reasoning, expert systems and planning and scheduling systems, some aspects of our work on natural language processing, and some aspects of machine vision, such as object recognition, whereas other work dealt primarily with tasks at the sub-symbolic level, including automated assembly of objects from parts, mobile robots, and machine vision for navigation.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий? 2. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов? 3. Какая основная цель написания реферата? 4. Чем отличается аннотация от реферата? 5. Какая основная функция библиографического описания? 6. Как можно оформить библиографическое описание, если реферируются или аннотируются иностранные документы? 7. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата? 8. Что такое аннотация? 9. Какие составные части имеет аннотация? 10. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Тема 5. Понятие перевода и переводческой эквивалентности

Контрольная работа , примерные вопросы:

5. Переведите предложения согласно I, II и III типам эквивалентности. 1.Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. 2.That's a pretty thing to say. 3.Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. 4. She lifted her nose up in the air. 5. A rolling stone gathers no moss. 6. He answered the telephone. 7.You are not fit to be in a boat. 8. You see one bear, you have seen them all. 9. We locked the door to keep thieves out. 10. I am the last man to do it. 11. Scrubbing makes me bad-tempered. 12. London saw a cold winter last year. 13. That will not be good for you. 14. I saw there was a question asked. 15. They lay watching. 6. Переведите предложения согласно IV и V типам эквивалентности. 1. I told him what I thought of her. 2. He was never tired of old songs. 3. It is very strange this domination of our intellect by our digestive organs. 4. A meeting in defence of peace was held in Trafalgar Square yesterday. 5. Experience changed the ideas of this British officer. American airmen started the process of "brain-washing". He saw them machine-gun a road full of refugees. 6. I saw him at the theatre. 7. The house was sold for 10 thousand dollars. 8. He was sure we should both fall ill. 9. The boat is sailing in the lake. 10. A fly stands on the ceiling.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. В чем состоит знаковая система языка и каково ее влияние на процесс перевода? 2. 2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Почему? 3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем суть такого подхода? 4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе? 5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его. 6. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. 7. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера? 8. Что общего и в чем разнятся концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова? 9. Дайте определение переводческих трансформаций. каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера? 10. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова считаются иерархическими?

Тема 6. Грамматические и стилистические вопросы перевода

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Прочтите предложения. Найдите эмфатическую конструкцию. Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода. 1. The total number of German words in English is not inconsiderable. 2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays. 3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains. 4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence. 5. The changes of sound here are not irregular. 6. Not dissimilar effects are found in painting. 7. It is not without significance, also, that this work was utilized as a basis for the libretto of a popular opera. 8. These scholars then carried the New Learning (The Renaissance) to all parts of Europe, and the learned men of England were by no means unrepresented among them. 9. These two volumes were savagely, but not unfairly, criticized. 10. None of the long poems are uninteresting, and very few are insignificant or unsuccessful. 2. Найдите выделяемый член предложения.

Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова. 1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils. 2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due. 3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085. 4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans. 5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin. 6. But, after all, it is not by means of any tricks or devices that, the remarkable effect of Milton's verse is produced: that surely is due to the genius of the author whose mind and soul were full of music and harmony. 7. All the extensions of human control over external nature have been due to improvement in tools. For it is mainly with the aid of tools that men can act upon and alter the material world around them. 8. In 1681 John Dryden wrote his four celebrated Satyres, which brought him into still greater prominence in society and at Court. It is largely on these that his fame as a poet now rests. 9. It was only with the beginning of that literary movement which we call Romanticism that men of letters, artists and scholars began to turn their attention seriously to the investigation of regional dialects. 10. However it is with Leonardo the painter and sculptor that this book is concerned, and though from his paintings one can guess at a massive intellect one could hardly deduce the empirical scientist and inventor.

Устный опрос, примерные вопросы:

1. Какие разделы грамматики языка вы знаете? какие группы языковых явлений они охватывают? 2. Охарактеризуйте три основных случая расхождения между языком подлинника и языком перевода? 3. В чем суть и каковы причины переводческой интерференции? приведите примеры. 4. На каком уровне переводческой эквивалентности (по А.Д. Швейцеру) имеют место лексико-грамматические трансформации? Почему? 5. Какие виды лексико-грамматических трансформаций вы знаете? Какие семантические отношения лежат в их основе? 6. Назовите основные типы лексических трансформаций. С каким уровнем эквивалентности связывается их использование по А.Д. Швейцеру? 7. Раскройте суть антонимического перевода. 8. Приведите примеры слов, которые в зависимости от контекста могут приобретать как положительные, так и отрицательные коннотации. 9. При использовании какого вида трансформации наблюдается замена гиперонима гипонимом? 10. В чем причина появления в языках ложных эквивалентов?

Тема 7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

Реферат, примерные вопросы:

Виды информации в тексте (когнитивная, эмоциональная, эстетическая). Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической "сверхзадачи" перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Устный опрос, примерные вопросы:

1. Что входит в понятие прагматического потенциала текста и прагматического аспекта перевода? 2. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации. 3. Назовите несколько типов текстовых прагмем. 4. С чем связаны трудности перевода фразеологических единиц? 5. Какие особенности перевода иноязычных вкраплений вы можете назвать? 6. В чем заключается прием эмфатизации и нейтрализации исходного сообщения? Назовите причины? 7. Каким образом осуществляется перевод образных и метафорических единиц? 8. Назовите особенности перевода сокращений. 9. Проблема благозвучности перевода. 10. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.

Итоговая форма контроля

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету:

1. Теория перевода как научная дисциплина, ее цель, объект и предмет; виды теории перевода; аспекты переводоведения.
2. Основные этапы развития теоретических воззрений в истории перевода.
3. Перевод как процесс коммуникации. Основные подходы к определению перевода. Участники переводной ситуации.
4. Виды перевода, критерии классификации.
5. Устный и письменный перевод и их разновидности. Компьютерный перевод.
6. Единица перевода. Варианты и инвариант перевода.
7. Оценка качества перевода: понятия эквивалентности, адекватности, репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода.
8. Виды переводческих преобразований.
9. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне.
10. Перевод имен собственных и названий.
11. Репрезентативность перевода на грамматическом уровне.
12. Репрезентативность перевода на уровне малого синтаксиса.
13. Коммуникативная структура предложения и перевод.
14. Репрезентативность перевода на уровне словообразовательных моделей. Перевод неологизмов и окказионализмов.
15. Репрезентативность перевода на лексико-семантическом уровне.
16. Перевод фразеологизмов.
17. Интернациональные слова и ?ложные друзья? переводчика.
18. Проблема переводимости/непереводимости. Культурологические аспекты перевода.
19. Безэквивалентная лексика. Перевод реалий. Роль фоновых знаний в деятельности переводчика.
20. Функционально-стилевые разновидности текстов и типология видов и жанров перевода.
21. Перевод научных текстов.
22. Перевод публицистических текстов.
23. Моделирование перевода. Денотативная (ситуативная) модель, трансформационная модель, семантическая модель. 24. Передача имплицитного содержания текста. Интертекстуальность в переводе.
25. Вспомогательные средства в работе переводчика (словари, параллельные тексты, Интернет, программные средства). Информационные технологии в переводе.

7.1. Основная литература:

- Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>
- Бочарова, Г. В. Easy Reading Selections in English [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г. В. Бочарова, М. Г. Степанова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 144 с. - ISBN 978-5-89349-874-5 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454709>

7.2. Дополнительная литература:

- Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
- Грамматика для делового общения на английском языке (модульно-компетентностный подход): Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 140 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (о) ISBN 978-5-16-005484-1 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=342084>

7.3. Интернет-ресурсы:

- А. Паршин. "Теория и практика перевода" - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#parshin>
- Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) - - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#barkhudarov>
- Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. - - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#krupnov>
- Левицкая Т.Р., Фитерман А. М., Теория и практика перевода с английского языка на русский. - - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#levits>
- Т.А. Казакова. Теория перевода (лингвистические аспекты) - - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#kazakova>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода педагогической литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода педагогической литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение. Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене. Аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и интерактивной доской. Доступ студентов к компьютеру с Microsoft Office или аналогичным программным обеспечением.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Дополнительное образование и английский язык .

Автор(ы):

Харапудько Е.Н. _____

Николаева О.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В. _____

"__" _____ 201__ г.